

Newsletter 1-2016

Das Jahr 2016 im Blick !

Liebes **IDEAL-Mitglied**, lieber Albanien-Freund,

das Jahr **2016** war für uns und unsere Freunde ein schönes Jahr gefüllt mit zahlreichen Aktivitäten und Events.

Die diesjährigen Aktivitäten starteten am **1. Februar** mit einigen Praktika, die verschiedenen Jugendlichen angeboten wurden: **Joel Stephan**, der erste Praktikant aus der 8.Klasse vom Gymnasium Wolfskuhle, machte ein eintägiges Praktikum bei uns. **Florentina Buzhala** war unser Gast vom 1. April - 30. Juni, sie studiert an der Fachhochschule Bocholt und ist eine Studentin des betriebswirtschaftlichen Lehrganges. **Zhaklina Dhamo**, Mitarbeiterin des Albanischen Parlaments, machte ein dreiwöchiges Praktikum im hiesigen NRW Parlament. Das war das erste Mal, dass zwischen diesen Institutionen so ein Praktikumsaustausch stattfand. **Stelina Novaku** folgte im Juli, eine Schülerin der 10. Klasse eines Gymnasiums aus Münster.

Zum Schluss kam **Ketrina Ajazi**, vom 19. September - 23. Dezember, Studentin der Universität Kleve. Es war eine einmalige, aber exzellente Erfahrung, die **IDEAL** in enger Zusammenarbeit mit dem Honorarkonsulat und den lokalen Unternehmen anbieten konnte. Dieses Engagement werden wir auch im Jahr 2017 fortsetzen.

Rellinghauser Str. 22
45128 Essen

Tel.: + 49 (20 1) 75 99 85 28
Fax: + 49 (20 1) 75 99 85 29
E-Mail: info@i-de-al.org
Web: www.i-de-al.org

Amtsgericht: Essen VR 5251
Steuernr.: 112/5870/1294

Bankverbindung: Postbank
Kontonr.: 999 44 64 35
BLZ: 360 10 0 43

Präsidentin: Anduena Stephan
Vertretung: Alban Shehu



Me Kryeministren e Landit te NRW, Znj. Hannelore Kraft,
Mit Ministerpräsidentin des Landes NRW,
Frau Hannelore Kraft



Albanien mit seiner Kunst ist ein kleiner Teil des riesigen Geflechtes der Weltkunst. Daher ist es für das Land nicht leicht einen eigenen Platz darin zu finden, um über die Landesgrenzen hinaus zu reisen und erfassbar zu werden. Glücklicherweise hat die albanische Kunst einen stillen und beharrlichen Förderer, der sie hoch hebt und stolz trägt: die Albaner jenseits der Heimat. Mit der proaktiven Unterstützung der **Kulturministerien Albanien**s und des Bundeslandes **NRW**, des **Honorarkonsulats Albanien in NRW**, der **Albanischen Botschaft** in Berlin, des **Kulturamtes der Stadt Düsseldorf** und der **Albanischen Nationalgalerie** sowie der **Integrativen Deutsch-Albanischen Gesellschaft e. V. – IDEAL** präsentierte am 8. März der hochtalentierte junge Künstler **Eros Dibra** in Düsseldorf seine ersten Kunstwerke, die im Rahmen des Austauschprogramms „**Artist in Residence**“ entstanden sind. Eros war ein Stipendiat des **NRW Kulturministeriums**. Eine deutsche Jury wählte ihn aus vielen weiteren Bewerbern aus und ermöglichte ihm einen 2-monatigen Aufenthalt im Atelier der Stadt Düsseldorf. Seine Ausstellung konnte bis zum **24. März** jeden Tag besucht werden.

Auf Einladung der **Europa-Union Geilenkirchen** lud am **18. März Professor Gerd Wassenberg**, Vorsitzender der Europa Union Geilenkirchen, und **Bürgermeister Georg Schmitz** den **Botschafter** der Republik Albanien, Herrn **Artur Kuko**, sowie die Präsidentin von **IDEAL**, gleichzeitig die Honorarkonsulin Albanien in NRW, **Anduena Stephan**, ins Rathaus der Stadt ein. Die Republik Albanien und die Bundesrepublik Deutschland möchten die kulturelle Zusammenarbeit auch im europäischen Kontext vertiefen. So sollen unter anderem die **Hochschulzusammenarbeit** gestärkt, Sprachvermittlung, Zusammenarbeit im Jugend- und Sportbereich sowie in der Denkmalspflege gefördert und Fachkräfte für kulturelle und wissenschaftliche Einrichtungen vermittelt werden.



Neben Frau Anduena Stephan trat die zehnjährige albanische Künstlerin **Debora Berliku**, die seit vier Jahren in Folge den ersten Platz beim „Jugend musiziert“-Wettbewerb der Stadt Essen in den Kategorien Solo Violine und Kammermusik belegte, sowie der elf-jährige **Michael Koschewatsky** (Klavier) auf. So eine liebevoll konzipierte und sehr gut besuchte Veranstaltung erfüllte jeden Albaner mit besonderer Freude. Vor allem dann, wenn **Interesse** und **Neugier** über die **Kultur** und **Geschichte** unseres Landes geweckt wird.

Auf Initiative von **Honorarkonsulin Albanien in Deutschland (NRW)**, des gemeinnützigen Vereins **IDEAL**, vertreten des Brüsseler Büros unter der Leitung von **Frau Silva Reka**, mit der Unterstützung der **albanischen** und **kosovarischen Botschaften** sowohl in Brüssel als auch in Berlin, startete ein sehr offener und konstruktiver Dialog über die Zukunft Albanien und des Kosovo. Betrachtet wurde das Thema aus dem **Blickwinkel** der **albanisch stämmigen EU Bürgerinnen** gemeinsam mit den Abgeordneten des europäischen Parlamentes, die vor allem aus Deutschland und NRW kommen.

Mit **Frau Monika Hohlmeier**, Vorsitzende der Gruppe „Friends of Albania“ im EU Parlament, **Frau Susanne Melior**, **Frau Dr. Renate Sommer**, **Frau Petra Kammerevert** jeweils Mitglieder und stellvertretende Mitglieder der europäischen Delegation für Albanien, **Frau Victoria Pirker**, Mitglied des Kabinetts von **Frau Ulrike Lunacek**, stellvertretende Vorsitzende des europäischen Parlaments, mit **Frau Blerta Hoti**, politische Beraterin der schwedischen Delegation und mit dem Abgeordneten der Stadt Essen im EU Parlament, **Herrn Jens Geier**, legten **Anduena Stephan**, **Megi Maas**, **Silva Reka** und **Anila Dervishi** die Fundamente einer verbindenden Brücke der Zusammenarbeit. Sie



INTERVISTE

Diaspora shqiptare, ende e pafaktorizuar në realitetin gjerman

«Mund të themi se diaspora kryesore e diellit nga ajo kohë krijesh dhe tani gjendet para vdeqit, në cilat janë detyrat e saj në veshjet, shëndet për shëndet, çështje ambasadore e ndërtim të Shqipërisë në Gjermani, Anduena Stephan»

Al-Saba:
Anduena Stephan t'këmbëdhënë këtu Shqipërisë në Gjermani. Siç më interesoi për shëndet, që fitoi këtu këmbëdhënë dhe shëndet, në cilat janë detyrat e saj në veshjet, shëndet për shëndet, çështje ambasadore e ndërtim të Shqipërisë në Gjermani, Anduena Stephan

Al-Saba:
Anduena Stephan t'këmbëdhënë këtu Shqipërisë në Gjermani. Siç më interesoi për shëndet, që fitoi këtu këmbëdhënë dhe shëndet, në cilat janë detyrat e saj në veshjet, shëndet për shëndet, çështje ambasadore e ndërtim të Shqipërisë në Gjermani, Anduena Stephan

Al-Saba:
Anduena Stephan t'këmbëdhënë këtu Shqipërisë në Gjermani. Siç më interesoi për shëndet, që fitoi këtu këmbëdhënë dhe shëndet, në cilat janë detyrat e saj në veshjet, shëndet për shëndet, çështje ambasadore e ndërtim të Shqipërisë në Gjermani, Anduena Stephan



12 - 2016



ergriffen die Initiative und gründeten das erste **EU-Forum albanischer Frauen** in der Diaspora mit Sitz sowohl in Brüssel, Belgien, als auch – für Deutschland – in Essen. Das Forum wird als ein offenes Netzwerk mit Schwerpunkt in Europa etabliert und soll zu Beginn durch Ansprechpartnerinnen in **Deutschland, Italien, Frankreich, Österreich, England, Griechenland, Schweden, den Benelux-Ländern**, in der **Schweiz** sowie im **Kosovo** und in **Albanien** vertreten werden.



Vom 21. -13. September besuchte Herr Botschafter Kuko die Städte Köln, Essen und Düsseldorf in Begleitung von **IDEAL** Präsidentin und Honorarkonsulin Albaniens in NRW **Frau Anduena Stephan**, um wichtige Gespräche mit **Dr. Eumann** - Staatssekretär im Ministerium für Europa- und Bundesangelegenheiten, **Herrn Thomas Kutschaty** – NRW Justizminister und dem **Bürgermeister der Stadt Köln** Hans-Werner Bartsch über die Entwicklung Albaniens sowie Gespräche mit Vertretern der albanischen Vereine in NRW zu führen. Botschafter Kuko lud die Diaspora Vertreter zum ersten Diaspora-Gipfel in Tirana ein.



Zum ersten Mal in der Zentralhalle des **Nationalmuseums** in **Tirana** stellten **sieben bekannte Düsseldorfer Künstler** Ihre Kunstwerke in moderner Fotografie und als Videoinstallationen aus. Die Ausstellung „**ZOOM - 7x Düsseldorfer Fotografie**“ wurde von **IDEAL** organisiert und am **14.10.** eröffnet und konnte bis zum **31.10.** besucht werden. Die Künstler begleiteten die Eröffnung der Ausstellung persönlich und unterstützten somit den Aufbau neuer Netzwerke zwischen Tirana und Düsseldorf. Ihre Ausstellung trug dazu bei, den europäischen Austausch lebendig zu gestalten und erlebbar zu machen. Die Ausstellung wurde wie eine Reise durch **historische Ereignisse** und Lebensabschnitte in unterschiedlichen Ländern und Zeiten konzipiert.



Diese erste Ausstellung, veranstaltet durch **IDEAL**, unter der Schirmherrschaft des **Honorarkonsulats Albaniens** in Deutschland (NRW), gefördert durch das **Kulturamt der Landeshauptstadt Düsseldorf** und das **Kulturministerium Albaniens** im Rahmen des **Deutschen Oktobers 2016**, hat einen neuen Meilenstein in eine längere und vertiefte Zusammenarbeit zwischen den Ländern und Hauptstädten gesetzt.



Vom **18. bis 20. November** fand der erste Diaspora-Gipfel in Tirana statt. Der Gipfel brachte zum ersten Mal, unabhängig von politischer Richtung, geographischer Herkunft und Generation, etwa 1.000 Vertreter verschiedener albanischer Vereine, prominente Persönlichkeiten sowie Landsleute aus 40 Ländern aus allen Kontinenten mit dem Ziel zusammen, eine Brücke für Zusammenarbeit, Kommunikation und Interaktion zu schaffen.




Der Diaspora-Gipfel lobte den unschätzbaren Beitrag von **IDEAL**, vertreten durch Frau Anduena Stephan, Frau Silva Reka, Frau Etleva Persch und Frau Mimoza Kelmendi.



Der Höhepunkt des **Albanischen Novembers** wurde am **27. November** erreicht, denn der Festakt an diesem Tag wurde mit der Verkleidung des Manneken Pis im albanischen Nationalkostüm eröffnet. **IDEAL** wurde vom VATRA-Verein Brüssel eingeladen und nahm auch an dem traditionellen Empfang der albanischen Botschaft in der EU-Hauptstadt teil. Rund **300 Gäste** kamen zu dieser Veranstaltung.





Kommen Sie zu uns! Lassen Sie uns gemeinsam unsere Werte zeigen, unsere Kultur pflegen und unsere Lebenskraft bewahren!!

IDEAL heißt Sie/dich willkommen – als Vereinsmitglied oder Freund der albanischen Kultur und Lebensart!

Zusammen erreichen wir mehr!

Für weitere Informationen besuche/n Sie unsere Seite www.i-deal.org.

IDEAL–istisch

Ihr/Eurer IDEAL TEAM

Anhang 1

Albanische Literatur in der Zentralbibliothek Essen

In albanischer Sprache

Kinderbücher

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| ▪ Bushaka, Gaqo: | Përrallat e shiut |
| ▪ Bushaka, Gaqo: | Çufoja dhe Bubi Kaçurrel |
| ▪ Bushaka, Gaqo: | Pushimet e Çufos |
| ▪ Bushaka, Gaqo: | Filmi i gjeneral Çufos |
| ▪ Bushaka, Gaqo: | Çufo president |
| ▪ Grillo, Odhise K.: | Lahuta e Malsisë |

Romane

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| ▪ Blushi, Ben: | Otello, Arapi i Vlorës |
| ▪ Blushi, Ben: | Të jetosh në ishull |
| ▪ Bulka, Nonda: | Fabula në prozë |
| ▪ Çajupi, Andon Zako: | Vepra dramaturgjike |
| ▪ De Rada, Jeronim: | Këngët e Milosaos |
| ▪ Zejno, Krenar: | Këmba e të panjohurës |

Sachbücher

- | | |
|--------------------------|---|
| ▪ Çabej, Eqrem: | Shqiptarët midis Perëndimit dhe Lindjes |
| ▪ Çabej, Eqrem: | Diana dhe zana |
| ▪ Cika-Kelmendi, Mimoza: | Kosova si çështje europiane |
| ▪ Cika-Kelmendi, Mimoza: | Kadare ndryshe |
| ▪ Ngjela, Spartak: | Përkulja dhe rënia e tiranisë shqiptare |
| ▪ Fevziu, Blendi: | Enver Hoxha |
| ▪ Kule, Virgjil: | Gjergj Kastrioti Skënderbeu „Kryqtari i fundit“ |
| ▪ Pllumi, Zef: | Saga e fëmijnisë |
| ▪ Çabej, Eqrem: | Hyrje në indoeuropianistikë |

DVDs

- | | |
|----------------|-----------------------|
| ▪ Virgjil Kule | Ionian romance [DVD] |
| ▪ Virgjil Kule | Romance joniane [DVD] |

Titel albanischer Autoren in deutscher Sprache

Romane und Publizistik

- Ahmeti, Mimoza: **Milchkuss**
- Ferra, Ilir: **Rauchschatten**
- Kadaré, Helena: **Eine Frau aus Tirana**
- Kongoli, Fatos: **Die albanische Braut**
- Kongoli, Fatos: **Hundehaut**
- Mustafaj, Besnik: **Kleine Saga aus dem Kerker**
- Ornela Vorpsi, Ornela: **Die Hand, die man nicht beißt**

... sowie die volle Kollektion der Bücher von Ismail Kadare